

*Е. И. Дмитриева, И. В. Грубин (Москва, Россия)
Российский университет транспорта (МИИТ)*

Ограничение вариативности перевода терминов в зависимости от контекста в сфере транспорта

В статье рассмотрены термины различных отраслей транспорта, характеризующиеся вариативностью при переводе. В подобных случаях выбор переводческого эквивалента ограничивается контекстом. Проанализированы отдельные примеры английских терминов, проведен их количественный анализ. Рассмотрены модели межотраслевого развития терминологических значений, приведшие к возникновению случаев подобной вариантности.

Ключевые слова: терминология, контекстуальные ограничения, перевод

В английском языке различные термины, относящиеся к транспортной сфере, могут иметь разное значение и, соответственно, по-разному переводиться в зависимости от той области транспорта, в контексте которой они употребляются. В данном случае контекст выступает в роли ограничителя значений, которые тот или иной термин может иметь в конкретном тексте. Таким образом, при переводе текста необходимо выбирать то значение термина, которое подходит данному контексту [1].

Прежде всего следует отметить, что многие слова для использования в качестве терминов в транспортной сфере были взяты из общей лексики [3]. В этом случае значение таких терминов определялось смежностью понятий или объектов, которые они обозначают. В качестве примера здесь могут выступать такие слова, как **room**, **watch**, **yard** и др.

Слово *room* в первую очередь означает комнату. В текстах, относящихся к железнодорожной тематике, *room* будет переводиться как «купе», а в контексте, связанном с морской тематикой, данный термин нужно переводить как «каюта». Все три слова имеют общее значение «место для жилья», но в зависимости от контекста лексема *room* будет переводиться именно тем словом, которое соответствует контексту.

Термин *watch* также имеет несколько значений в зависимости от контекста. Первоначально *watch* переводится как «часы» или «стража». В морской сфере данный термин переводится как «вахта». Исходя из значения термина «вахта», который означает дежурство на корабле по часам, можно утверждать, что в морской терминологии значения слова *watch* при переводе соединяет оба изначальных значения (см. Рисунок 1).

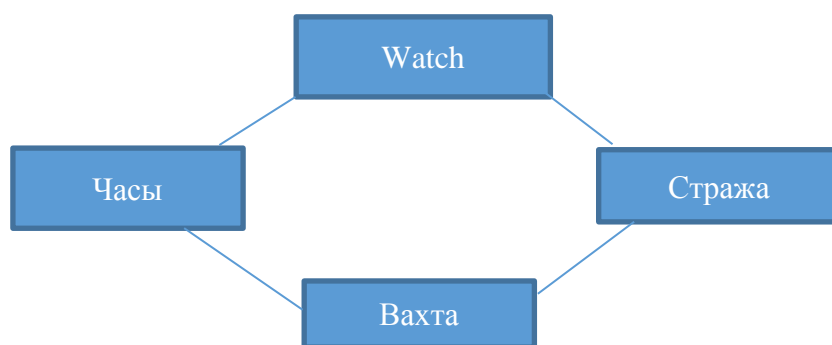


Рисунок 1 – Развитие семантики термина *watch*

Далее в статье будут рассмотрены примеры различных терминов, относящихся к транспортной сфере, которые в зависимости от контекста имеют разное значение при переводе. Можно выделить два способа возникновения подобных терминов. Часть из них существовала в одной транспортной области, а спустя некоторое время или в связи с развитием транспортной системы стала использоваться в другой транспортной области на основе схожести внешнего вида объектов, их применения или принципа действия. Во втором случае (например, в ситуации со словом *overall*) наблюдается явление омонимии (см. Таблицу).

Таблица – Термины (по отраслям)

	Железнодорожный транспорт	Автомобильный транспорт	Морской транспорт	Авиационный транспорт
car	вагон	машина	–	–
ferry	–	–	паром	перегонка
vehicle	транспортное средство	транспортное средство	подводный аппарат	–
saloon	салон	седан, семейный автомобиль	общая каюта	–
truck	вагонетка	грузовой автомобиль	–	–
stopping time	время стоянки	время торможения	–	–
rolling load	–	нагрузка на дорогу от колес	перекатывающийся груз	–
propeller	–	–	гребной винт	воздушный винт
overall	спецодежда	полная длина автопоезда	–	–
gondola	открытый вагон	–	–	гондола
room	купе	–	каюта	–
inter-change	передача вагонов	транспортная развязка	–	–

Как следует из Таблицы, в 2 случаях из 12 (16 %) многозначность терминов прослеживается в рамках трех отраслей (железнодорожный транспорт, автомобильный транспорт, морской транспорт). В 84 % случаев многозначность наблюдается в рамках двух отраслей.

При этом встречаются следующие сочетания отраслей, являющихся ограничителями значения термина:

А) железнодорожный транспорт + автомобильный транспорт (50 % случаев);

Б) морской транспорт + авиационный транспорт (20 %);

В) автомобильный транспорт + морской транспорт (10 %);

Г) железнодорожный транспорт + морской транспорт (10 %);

Д) железнодорожный транспорт + авиационный транспорт (10 %).

Проведенный количественный анализ показывает преобладание межотраслевой многозначности среди автомобильных и железнодорожных терминов, что можно объяснить схожестью строения средств этих видов транспорта.

Наиболее интересным и наглядным здесь является слово *car*. В первую очередь под термином *car* понимается машина или вагон. Первоначально термин *car* обозначал вагон, он появился от слова *carriage* – «карета, колесница», которое также используется в качестве термина для обозначения вагона. В конце XIX века, когда появились первые автомобили и автомобильная область в сфере транспорта, для обозначения машины стали использовать именно термин *car* за схожесть конструкции. Как показывают практические наблюдения, термин *car* без привязки к какому-либо контексту в первую очередь воспринимается изучающими английский язык в значении «автомобиль», а потом уже «вагон». Схема изменения и развития значения представлена на Рисунке 2.

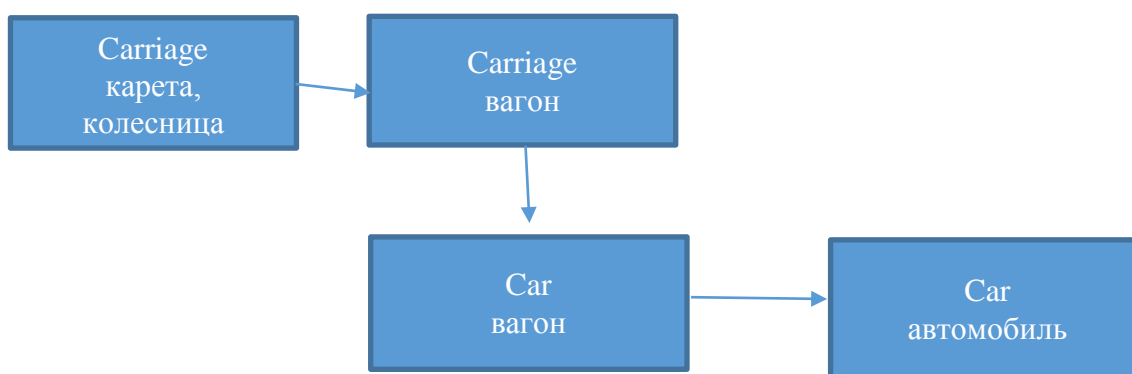


Рисунок 2 – Развитие семантики термина *car*

Такое же явление можно наблюдать и на примере слова *truck*. В железнодорожной терминологии *truck* – это вагонетка, а в автомобильной терминологии под термином *truck* понимается в первую очередь грузовой автомобиль. Как можно видеть из данного примера, из железнодорожной терминологии

термин *truck* перешел в автомобильную из-за смежности значений по функции (обозначает транспортное средство для перевозки грузов).

Другим примером может служить слово *gondola*. В авиационной терминологии *gondola* означает подвесную корзину. Из-за схожести во внешнем виде для обозначения открытого вагона также стали использовать термин *gondola*. Стоит отметить, что хотя авиационная терминология в транспортной сфере появилась только в начале XX века, как и сама авиация, но некоторые термины существовали задолго до этого благодаря воздухоплаванию. И термин *gondola* был взят в систему железнодорожных терминов именно из системы терминов, которую использовали пилоты воздушных шаров.

Еще одним интересным примером может служить использование слова *saloon*. Изначально, если брать сферу транспортной терминологии, *saloon* обозначал общую каюту на корабле. И в данном варианте термин использовался примерно с начала XVIII века. С появлением поездов и пассажирских вагонов термин *saloon* стал обозначать салон в поезде или общий вагон. Затем, уже в начале XX века, с появлением автомобилей, по аналогии с кораблями и поездами внутреннее пространство автомобиля, где находятся водитель и пассажир, тоже стали называть *saloon*. В дальнейшем в результате развития автомобилестроения и появления различных видов машин термином *saloon* стали обозначать класс машин «седан». Сейчас в английском языке этот термин используется во всех значениях (Рисунок 3).

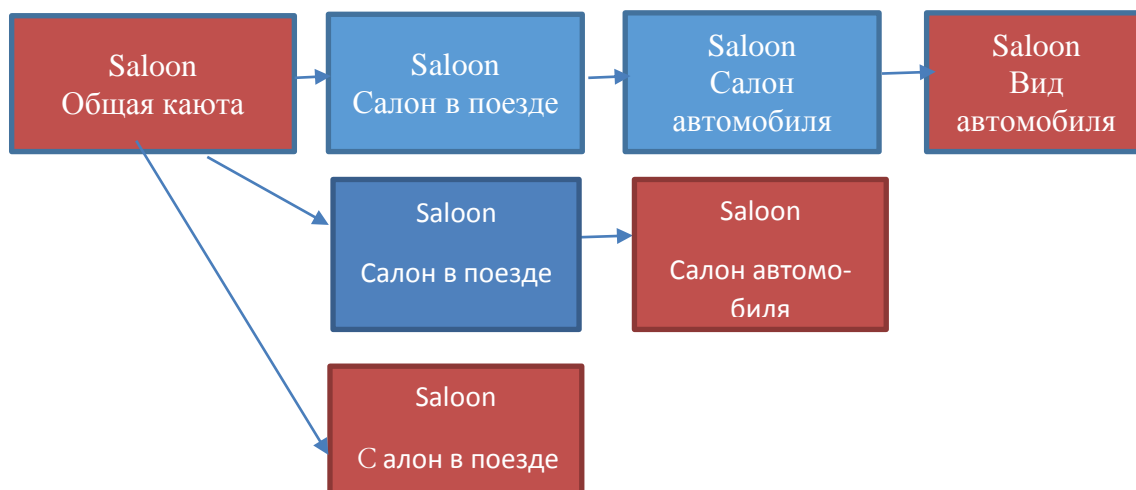


Рисунок 3 – Развитие семантики термина *saloon*

Особого внимания заслуживают случаи, в которых выбор неправильного ограничивающего контекста может привести к серьезным лингвистическим последствиям, как, например, при переводе термина *stopping time*. Выбор неверного эквивалента при переводе («время стоянки» или «время торможения»), допущенный в нормативных документах, может привести к угрозе безопасности движения, так как точность является важнейшим требованием к профессиональной коммуникации в сфере транспорта [5].

Стоит отметить тот факт, что в системе терминов, относящихся к автомобильной и железнодорожной сфере, при переводе следует всегда обращать внимание на то, какой именно вариант английского языка используется в конкретном тексте, так как в американском английском и в британском английском при переводе значения терминов могут не совпадать [2], [4].

На основании приведенных примеров терминов можно сделать следующие выводы. Во-первых, в транспортной терминологии очень высока доля использования одного и того же термина в различных областях. Во-вторых, для правильного перевода большинства транспортных терминов необходим конкретный контекст, который указывал бы, к какой сфере транспорта тот или иной термин может быть отнесен. В-третьих, необходимо обращать внимание также на вариативность языка, на котором написан тот или иной текст.

Литература

1. Анисимова А. Г. Теория и практика перевода терминов / Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, филол. факультет. М.: Университетская книга, 2008. 237 с.
2. Грубин И. В., Дмитриева Е. И. Железнодорожные термины в американском и британском английском // Современные исследования социальных проблем. 2019. Т. 11. № 5.
3. Демишкевич Е. Е. Заимствование как способ образования терминов железнодорожного транспорта // Омский научный вестник. 2015. № 2.
4. Дмитриева Е. И., Грубин И. В. Различия между автомобильными и дорожными терминами в Великобритании и США // Litera. 2020. № 1. С. 103–110.
5. Чернышев К. А., Лысов Г. М. Программно-аппаратный комплекс для анализа служебных переговоров // Фёдор Петрович Кочнев – выдающийся организатор транспортного образования и науки в России: труды междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. А. Ф. Бородин, сост. Р. А. Ефимов. М.: РУТ (МИИТ), 2021. С. 406–410.

УДК 811.111-26

*Л. А. Донскова, М. П. Басанова (Краснодар, Россия)
Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина*

Использование экологической терминологии в английском языке

Статья посвящена изучению экологической терминологии в русском и английском языках. Цель статьи – анализ способов заимствования терминов в сфере природоохранной деятельности на материале русского и английского языков, а также выявление проблем, возникающих при переводе терминов на русский язык.

Ключевые слова: экологическая терминология, заимствования, интернационализмы, английский язык